

**贵**报2月24日所刊朱添寿先生的《台历的“好”文字》一文，深深道出了本地某些华文翻译敷衍了事，让人哭笑不得的窘况。笔者近年在新加坡管理大学开设中华文化通识课，深感本地青年学子对中国经典文化睽违已久，因此虽然兴趣浓厚，却往往不得其门而入。

平心而论，在台历上印上中英对照的名人名言，以启发读者学习华文的兴趣，帮助读者学习华文，本是好事。但是，英译中本来就难，而将从中文格言翻译过来的英文再译回对应的中文，更是难上加难。

不说新加坡，就连中国数年前也曾出过著名学者将西方专著中所引《孟子》中的“天无二日，民无

二王”译为“门修斯（Mencius）的格言‘普天之下只有一个太阳，居于民众之上的也只有一个帝王’”的笑话。因此，如果没有专家指导，这些翻译难免谬误百出，结果以己昏昏不但不能使人昭昭，反倒误人子弟。

当然，翻译得当需要坚实的中西文化背景，因此难以一蹴而就。欣闻政府即将设立翻译委员会，无疑是向正确的方向迈出的一大步。与此同时，推动本地翻译事业的发展也需要社会各界有心人的共同努力。

在此，笔者略尽绵薄之力，冒昧将朱文中所列英文译回相应的夫子教诲，希望能收抛砖引玉之效。为方便读者对照，笔者译文附于朱文引文之后，并列出其所在《论

语》（或《易经》）中之章节：

1月份的句子是“我们最大的荣耀不在于没失败，是但失败，而作出夏出”；英文为“*Our greatest glory is not in ever falling, but in getting up every time we do*”。君子之过也，如日月之食焉：过也，人皆见之；更也，人皆仰之（论语—子张）

2月份的句子是“但怒气上升，先想后果”（*When anger rises, think of the consequences*）。忿思难（论语—季氏）

3月份：“每个人，每个情况下，有其积极的一面，但不是每

## 译事难

高树超

个人能看到”（*Everything has its beauty, but not everyone sees it*）。君子成人之美，不成人之恶，小人反是（论语—颜渊）

4月份：“人可能会愿意跟随一个动作，但有些人不理解如下”（*The people may be made to follow a path of action, but they may not be made to understand it*）。民可使由之，不可使知之（论语—泰伯）

5月份：“糙米，水，手臂当枕头，这些简单的事可在我的生活带出辛副。收购不已的财富是迷茫的人”（*With coarse rice to eat, with water to drink, and the bended arm for*

*a pillow - I have still joy in the midst of these things. Riches and honors acquired by unrighteousness are to me as a floating cloud*）。饭疏食，饮水，曲肱而枕之，乐亦在其中矣。不义而富且贵，于我如浮云（论语—述而）

7月份：“做个你爱的工作，你将永远不用作工”（*Choose a job you love and you will never have to work a day in your life*）。知之者不如好之者，好之者不如乐之者（论语—雍也）

9月份：“君子会理解正确的行为，小人只会理解有益的行为”（*The superior man understands that is right; the inferior man understands what will sell*）。君子喻于义，小人喻于利（论语—里仁）

10月份：“我们应该感到遗憾，但不下沉压迫下”（*we should feel sorrow, but not fall under oppression*）。哀而不伤（论语—八佾）

11月份：“那些经常改变，是那些拥有幸福和智慧”（*They must often change, who would be constant in happiness or wisdom*）。变则通，通则久（周易—系辞下）

12月份：“能力是永远赶不上今天的需求”（*Ability will never catch up with the demand for it*）。不患人之不己知，患其不能也（论语—宪问）

作者是新加坡管理大学  
法学院副教授